

Д. Ф. Рахимова

## РЕАЛИЗАЦИЯ СЛОВАРНЫХ ЗНАЧЕНИЙ, СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ГНЕЗДА, ФРАЗООБРАЗУЮЩЕГО ПОТЕНЦИАЛА ЛЕКСЕМЫ *north* В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Ф. МОУЭТА

Ключевые слова: Лексико-семантический вариант, концепт, дериват, когнитивный признак, possessive combinations.

В статье рассматривается реализация словарных значений, деривационного поля и фразообразующего потенциала лексемы *north* в произведениях канадского писателя Фарли Моуэта. Целью исследования является рассмотрение языкового окружения концепта *NORTH* через лексему *north* в произведениях-оригиналах и переводах автора Ф. Моуэта.

Key words: Lexico-semantic variant, concept, derivative, cognitive aspect, possessive combinations.

The article deals with the realization of the dictionary meanings, the word-formative and phrase forming potential of the lexeme *north* in Canadian author's (Farley Mowat) novels. The aim of the research work is to reveal the linguistic surroundings of the concept *NORTH* with the help of the lexeme *north* both in the original and translated variants of Farley Mowat's books.

Данная статья посвящена рассмотрению языкового окружения лексемы *north* в романах Фарли Моуэта. Для анализа был избран ряд произведений канадского писателя Ф. Моуэта [8]. В качестве принципов отбора использовались: 1) детальная дескрипция Севера, северной местности, северной территории; 2) детальное описание образа жизни коренных жителей. Данным параметрам соответствуют произведения: "The Desperate People" ("Отчаявшийся народ"), "People of the Deer" ("Люди оленьего края").

В произведениях автора актуализируются пять словарных значений лексемы *north* из 19 [2,3,4,5,6]: 1) местность в северной части страны, региона или города; 2) направление, на которое указывает стрелка компаса; 3) любой регион расположенный в или по направлению к северу; 4) любая страна или регион, расположенный севернее, чем другой, северная часть страны; 5) северный ветер. Наиболее частотную репрезентацию лексикографических значений лексемы *north* возможно представить следующим образом (перевод примеров – Д. Рахимова):

1) *On Reindeer Lake in Northern Manitoba there is a settlement called Brochet* [1]. У Оленьего озера в Северной Манитобе есть селтльмент, известный под названием Броше.

2) *And he made his way northward in the days that followed, his feet finding their own sure way, he no longer pondered the question which had lain in his mind through so many weeks* [1]. Двигаясь дальше на север теперь уже уверенным шагом, он больше не размышлял над вопросом, который мучил его столько недель.

3) *We decided to follow the deer into the northern Barrens, and our choice of a destination was Angkuni Lake* [1]. Мы решили двинуться вслед за карибу к северу и добраться до озера Ангикуни.

4) *When white men came to the prairies and the forests of Northern Canada in force, the relentless pressure of the Indians into the Barrens was ended* [1]. После вторжения «белых» в прерии и леса северной Канады беспощадное давление индейцев на племена равнин прекратилось.

5) *But the north wind began to blow again that night, and it blew a living gale* [1]. Но ночью вновь поднялся северный ветер, перешедший в ревуций буран.

На следующем этапе работы рассмотрено деривационное поле лексемы *north*.

Описание словообразовательного гнезда лексемы *north* в произведениях Ф. Моуэта.

На страницах романов Ф. Моуэта ключевое слово *north* и его дериваты встречаются 346 раз, что свидетельствует о том, что оно выступает как репрезентант ядерного концепта. В окружении лексемы *north* зафиксированы языковые единицы описательного характера, которые формируют семантические единства. Их связь подкрепляется сюжетным построением. Концепт *NORTH*, таким образом, выступает текстообразующим.

В качестве наиболее частотных дериватов лексемы *north* выявлены: *northern северный* (65), *northward к северу* (33), *northwest северо-запад* и менее рекуррентные *northeast северо-восток*, *northlands северные земли* и др. Количественное отношение лексемы (в скобках дана частотность цитирования лексемы в произведениях Ф. Моуэта) *north* и ее однокоренных слов следующие:

- направление, сторона света (*northern северный* (65), *northward к северу* (33), *northwest северо-запад* (27), *northeast северо-восток* (6), *northeastern северо-восточный* (1), *northerly северный* (1);

- расположенный в северной части земного шара (*northlands северные земли* (5), *northernmost самый северный* (1);

- житель северной части земли (*Northerner северянин* (1).

Наибольший процент присутствия в текстах Ф. Моуэта принадлежит когнитивному признаку – направление, сторона света, составляющая 94%, менее представлены когнитивные признаки – расположенный в северной части земного шара (5%) и соответственно – житель северной части земли (1%).

Словосочетаемость потенциал лексемы north в романах Ф. Моуэта.

Романы Ф. Моуэта объективируют широкий диапазон реализации словосочетаемого потенциала лексемы north.

Посессивные сочетания.

Анализ работ автора выявил наличие в произведениях посессивных сочетаний. Термин посессивность (от лат. possessives – обозначающий принадлежность, притяжательный) используется в значении "собственно владение, обладание чем-либо" [7].

В произведении актуализированы в основном посессивные сочетания пространственной сопряженности, выражающие локативные отношения: north of Yathkyed север Яткид, north of Dubawnt Lake север озера Дубант, northwest of Ennadai северо-запад Энадай (перевод – Д.Р.).

Компонентный анализ семантики слова north демонстрирует, что данная лексема в произведении реализует ЛСВ 2 (расположение в северной части земного шара) и ЛСВ 4 (климат, природа, явления природы). В романе приводится достаточно детальная дескрипция местности с суровым климатом, о чем свидетельствуют многочисленные описания северных простор (Across the northern reaches of this continent there lies a mighty wedge of treeless plain, scarred by the primordial ice, inundated beneath a myriad of lakes, cross-checked by innumerable rivers, and riven by the rock bones of an elder earth<...> They are cold bones into which an eternal frost strikes downward five hundred feet beneath the thin skin of tundra bog and lichens which alone feel warmth under the long summer suns; and for eight months of the year this skin itself is wrinkled by the frosts and becomes a part of the cold stone below [1] /На севере, вглубь американского континента, вклинивается огромная безлесная равнина. Древние ледники оставили на ней глубокие рубцы, мириады озер, затопили впадины, а бесчисленные реки и скалистые гряды изрезали ее вдоль и поперек. На глубину до 500 футов скован вечной мерзлотой жесткий остров равнины, обтянутый тонкой оболочкой мхов и лишайников, и только этой растительности достается все тепло долгих летних дней. Но в течение восьми месяцев в году даже жалкая оболочка сморщивается и окаменеет, становясь частью обледеневших скалистых пород) (перевод – Л.Карпова и Г. Смирнова, далее Л.К. и Г.С.) [9].

Фауна северной территории представлена достаточно разнообразно: reindeer олени, lemmings лемминги, muskoxen мускусные овцебыки, ptarmigans белая куропатка, whitefish белуха, trout форель и др. Флора включает: countless plants бесчисленное количество различных растений, в числе которых преобладают gray-green lichens лишайники, dwarf willows карликовые ивы и т.д.

Климат в романах Ф. Моуэта характеризуется следующим образом: long and strong долгие и сильные ветра, bitter winds резкие ветра; deep and soft/hard, endless snow глубокий, мягкий и твердый, бесконечный снег; bitter arctic frost резкий арктический мороз, blizzard метель. Таким образом, климат Канадского севера достаточно суровый, отличается сильными и холодными ветрами, низкой температурой, большим количеством

продолжительных осадков в виде снега в различных состояниях, наличием метели.

В текстах произведений автора наблюдаются образные дескрипции концепта NORTH, такие как: ice-covered cap of the world ледовая шапка мира, land of the gravel земля гравия, devil wind дьявольского ветра, a virgin wilderness buried under ice and glacial rocks девственно дикий край, находящийся подо льдами и скалами, treeless без деревьев, illimitable без грани, monochromatic wilderness одноцветная пустыня, a world of rolling tundra мир холмистой тундры, of looming hills огромных холмов, of rushing rivers and still lakes быстрых рек и спокойных озер, a world of caribou мир карibu, miracle чудо, emptiness пустота, terrible, hungry land ужасная, голодная земля, land of abysmal cold земля ужасного холода (перевод – Д.Р.).

Солнце выступает в романе в качестве мощной силы (sun without pity, беспощадное солнце), ветер – властелин (a wind is a master here ветер здесь повелитель) и автор использует олицетворение, наделяя солнце и ветер человеческими качествами и образом, а именно, безжалостностью и образом хозяина, могучей силой (thundering wind from the northwest lashed me with piercing arrows of snow ошеломляющий ветер с северо-запада хлестал меня пронзительными стрелами снега). Снежная буря (буран) и шторм предстают в роли угрожающих стихий, репрезентируемые посредством следующих словосочетаний: blizzard exploded буран разразился, roar of the blizzard рев бурана, gale rose to a crescendo шторм бурно нарастал, the blizzard thundered буря свирепствовала, blizzard raged буран неистовствовал, blizzards rule the land буран правил этой землей (перевод – Л.К. и Г.С.) [9]. Предикаты: разразиться, реветь, бурно нарастать, свирепствовать, неистовствовать, править свидетельствуют о том, что 1) данный тип степной метели является частотным явлением на этих северных территориях, 2) достаточно сильным и не управляемым явлением природы, каждый раз набирающим обороты, 3) представляет опасность для жителей данных земель.

Таким образом, лексема north обладает широким спектром реализации в романах канадского писателя Фарли Моуэта (имеет высокий словообразовательный и словосочетаемый потенциал, дополняя дефиниции, которые продемонстрированы в словарных статьях). Представленное исследование значительно дополняет информацию о концепте NORTH.

## Литература

1. Mowat F. People of the deer: Desperate people. – U.S.A: a pyramid book, 1968. – 303p.
2. Webster's Seventh New Collegiate Dictionary. Springfield, Massachusetts, USA, 1986. – 1216p.

3. The Oxford English Reference Dictionary. 2<sup>nd</sup> Edition, Oxford University Press, 1996. – 1765p.
4. Longman Dictionary of English Language and Culture. Pearson Education Limited, England, 2000. – 1568p.
5. Hornby A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English: Oxford University Press, 1978. – 1054p.
6. The American Heritage Dictionary of the English Language. American Heritage publishing Co., Inc., 1985. – 1550p.
7. Большая советская энциклопедия. – М.: «Советская литература», 1969.
8. Закирова Д.Ф. К раскрытию концепта СЕВЕР по рассказу Ф. Моуэта «Люди оленьего края» – образ северянина / Д.Ф. Закирова// Вестник КГТУ. – 2011. – №24. С.116-118.
9. Моуэт Ф. Люди оленьего края: Отчаявшийся народ. – Иркутск: Восточно-Сибирское книжное издательство, 1988. – 576с.

---

© Д. Ф. Рахимова – асс. каф. ИЯПК КНИТУ honeyd2005@rambler.ru.